Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezusa i zakrzyknąwszy przypadł do Niego i głosem wielkim powiedział co mi i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego proszę Cię nie mnie dręczyłbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zobaczył Jezusa, z wrzaskiem\* upadł przed Nim i donośnym głosem zawołał: Co mnie i Tobie,\*\* Jezusie, Synu Boga Najwyższego?\*\*\* Błagam Cię, czy mógłbyś mnie nie dręczyć?![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś Jezusa, zakrzyknąwszy przypadł do niego i głosem wielkim rzekł: Co mi i tobie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Proszę cię, (aby) nie mnie zacząłbyś męczyć. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezusa i zakrzyknąwszy przypadł do Niego i głosem wielkim powiedział co mi i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego proszę Cię nie mnie dręczyłbyś |

1. 1) <x>480 1:23-24</x>; <x>490 4:33-34</x>; <x>510 8:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co mnie i Tobie, τί ἐμοὶ καὶ σοί, idiom hbr. מַה־ּלִי וָלְָך , l.: (1) Co nas łączy; (2) Co my mamy wspólnego; (3) Zostaw mnie w spokoju. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 24:16</x>; <x>230 57:2</x>; <x>340 3:26</x>; <x>490 1:32</x>; <x>490 6:35</x> [↑](#footnote-ref-4)